

E12 - When I Cough, It's the Two of Us

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Episode 12

When I Cough,
It's the Two of Us

[01:30] Child A

Wow, it's Shy!

[01:32] Child C

You're Japan's hero, aren't you?

[01:32] Shy

Um, uh...

[01:34] Child B

What are you doing in Russia?

[01:35] Child

Hey, hey, hey, hey!

[01:37] Child

Shy!

[01:40] Shy

Hang on, please!

[01:44] Natalia

Pesha.

[01:46] Natalia

It looks like everyone
inside is all right, too.

[01:49] Natalia

Dr. Isaak is checking on them now.

[01:52] Spirit

Oh, that's great.

[01:54] Natalia

But you know...

[01:56] Natalia

I guess you really are a hero.

[02:00] Spirit

Having someone tell me that to my
face is actually sorta embarrassing.

[02:03] Natalia

Oh, please!

[02:06] Natalia

But I knew it...

[02:08] Spirit

Knew what?

[02:10] Natalia

I knew you'd make something
of yourself someday.

[02:14] Spirit

M-Me? Why would you think that?

[02:17] Natalia

Well... Because Lenya loved you very much.

[02:25] Spirit

Mama?

[02:26] Natalia

Oh, don't get the wrong idea, though.

[02:29] Natalia

It's not all thanks to her.

[02:33] Natalia

Lenya was someone I really looked up to.

[02:37] Spirit

What? This is the first time I'm hearing that.

[02:39] Natalia

Well, of course it is. It's the
first time I've ever said it.

[02:43] Natalia

Lenya never acted like a child,
even when she was one.

[02:49] Natalia

Even when something bad happened,
I never saw her cry or throw a fit.

[02:57] Natalia

I think that's just how her parents raised her.

[03:03] Natalia

Like, "Don't cause trouble for others.
Don't rely on others, either."

[03:09] Natalia

But to put it another way,
she did so much for others.

[03:15] Natalia

She was very devoted and never
expected anything in return.

[03:17] Natalia

I'm pretty sure that didn't
change once she became an adult.

[03:22] Natalia

There were some who mocked Lenya and
called her stupid because of that.

[03:25] Natalia

She went through so many hardships.

[03:28] Natalia

But even so, I...

[03:32] Natalia

I admired the fact that she was like a hero who dedicated her life to others.

[03:40] Natalia

That's why, even now that you're a real hero,

[03:43] Natalia

you still carry her blood and the love she gave to you.

[03:48] Natalia

When I really thought about it, it just made perfect sense.

[03:53] Natalia

In my eyes, you and your mother are both heroes.

[03:57] Natalia

Two generations' worth.

[04:00] Spirit

Natalia-san...

[04:05] Shy

P-Pepesha-san!

[04:07] Spirit

Oh, dear.

[04:07] Shy

S-Save me! Help!

[04:11] Spirit

Oh, my. Looks like our hero's in trouble.

[04:14] Spirit

Kids, wrap it up and head inside!

[04:17] Children

Okay!

[04:22] Shy

Y-You saved mwee...

[04:25] Shrimpy

Teru? Teru!

[04:27] Shy

Shrimpy-san?

[04:29] Shrimpy

Thank goodness you're safe.

[04:31] Shrimpy

I couldn't get a hold of you for a while, so I was worried.

[04:34] Shy

I-I'm fine.

[04:36] Shy

I've... well... Pepesha-san and I were able to take care of the situation.

[04:42] Shrimpy

I see. Unilord just sent reinforcements your way.

[04:46] Shy

Huh?

[04:50] Stardust

I heard there was an emergency...

[04:53] Stardust

But it looks like it's been taken care of.

[04:54] Spirit

Stardust! Lady Black! You came to help us?

[04:58] Stardust

Yeah. Just before you got here,

[05:02] Stardust

we received a transmission from Unilord.

[05:06] (Flashback) Unilord

Just now, the governments and heroes of all nations

[05:10] (Flashback) Unilord

have agreed to share information and cooperate with each other.

[05:15] (Flashback) Unilord

Which means that the next time Amarariruku appears,

[05:18] (Flashback) Unilord

the nations of the world will work together to solve the problem.

[05:22] Stardust

While that was going on, we received word that you were being attacked...

[05:28] Stardust

But I guess we weren't needed.

[05:29] Spirit

I'll personally fill Unilord in on the details later.

[05:34] Spirit

I can't leave this place until I know that everyone's safe.

[05:38] Stardust

I see. Is there anything else I can help with?

[05:42] Spirit

There is one thing.

[05:45] Spirit

Here.

[05:46] Spirit

This ring... It's one that
Amarariruku left behind.

[05:50] Spirit

Could you deliver this
to Unilord immediately?

[05:54] Stardust

I see. Got it.

[05:57] Stardust

Well, I'm gonna head back.

[05:59] Stardust

I'm a busy man, you know.

[06:02] Shy

U-Um!

[06:05] Shy

Th-Thank you for your guidance the other day!

[06:09] Shy

Because of that, I was able
to save a lot of people today.

[06:13] Shy

I've been meaning to tell you that for
a while, but kept missing my chance...

[06:17] Shy

So... I'm sorry.

[06:24] Stardust

Oh, it's you. The one I met on the spaceship.

[06:29] Stardust

Right, that did happen, didn't it?

[06:32] Shy

He totally forgot about me...

[06:34] Stardust

I didn't do anything you need to thank me for.

[06:38] Stardust

You just got stronger on your own.

[06:42] Stardust

Once you accomplish something,
it's not because of someone else.

[06:47] Stardust

Just like when you're unable to do
anything, it's not anyone else's fault.

[06:53] Stardust

So be proud of yourself.

[06:55] Stardust

When you're able to think that
you've truly saved someone,

[06:59] Stardust

that pride will change into your next power.

[07:03] Stardust

If a hero's back is always doubled over,

[07:06] Stardust

it'll make the person they saved
want to apologize, too.

[07:09] Stardust

Like, "I'm sorry for making you save me."

[07:13] Stardust

Well, I'm heading back now.

[07:16] Stardust

I'll leave the rest to you, Lady Black.

[07:19] Lady

Got it.

[07:20] Lady

I'll check to see if anyone's injured.

[07:28] Lady

Okay, Shy. Have you checked
to see if anyone's wounded?

[07:31] Shy

Oh, um...

[07:33] Shy

There are some who were hit by the
enemy's attack, so I'll lead you to them.

[07:38] Lady

What about you?

[07:39] Shy

Me?

[07:42] Shy

I'm fine! So please, take
a look at everyone else.

[07:46] Lady

I see.

[07:48] Lady

I like that look on your face now.

[07:50] Lady

Looks like you were able
to conquer a mountain.

[07:57] Natalia

You're leaving already?

[07:58] Natalia

You could at least spend a night here.

[08:01] Pepesha

We can't stay too long and be a burden.

[08:04] Pepesha

I'll come visit again.

[08:06] Natalia

I see. Well, do your best!

[08:09] Isaak

Shy, Spirit.

[08:12] Isaak

Thanks for saving us.

[08:16] Natalia

We're all looking out for you, Pesh.

[08:20] Pepesha

Thanks, Natalia-san.

[08:29] Teru

Amarariruku...

[08:31] Teru

I wonder what Stigma's really after.

[08:35] Teru

I feel like there's something
very important there.

[08:40] Pepesha

Even if we don't know what that is,
heroes like us need to be fully prepared.

[08:45] Pepesha

Okay, let's get going!

[08:48] Teru

Uh, s-sure!

[08:50] Pepesha

But before that...

[08:52] Pepesha

A bar that I go to all the time is nearby.

[08:55] Teru

Huh?! But you were just drinking
a whole bunch with Natalia-san.

[08:58] Teru

I'm actually surprised you're still standing...

[09:01] Pepesha

That was basically an apéritif!

[09:05] Pepesha

All right! I'm gonna drink!
I'm gonna drink to my heart's content!

[09:09] Pepesha

Until I can't drink anymore!

[09:11] Teru

Amarariruku...

[09:13] Teru

The world inside people's hearts...

[09:14] Teru

*Stigma's dream that he wants to see come true,
even if it means warping the dreams of others...*

[09:21] Teru

I don't know what it is, but I'm a hero,

[09:26] Teru

and I was asked to stop them.

[09:31] Teru

*And that probably doesn't mean
just beating them in a fight...*

[09:37] Pepesha

Teru-chan! I'm gonna leave you behind!

[09:39] Teru

Oh... I-I'll be right there!

[09:44] Pepesha

Are you gonna say I'm
drinking too much again?

[09:46] Teru

Well, you do.

[09:48] Pepesha

Huh?

[09:52] Stigma

Even if one's body disappears,
their heart remains in this world.

[09:58] Stigma

Hearts are eternal

[10:00] Stigma

and endlessly free.

[10:03] Stigma

That's why you don't need
to be sad, Kufufu-san.

[10:07] Stigma

You, Tzveta-chan, me, everyone...

[10:14] Stigma

In the end, we'll all become one.

[10:23] Teru and Pepesha

Shy.

SIGN Unilord

Nickname: Yunicchi

Nationality: ???

Likes: Cooking, cleaning, soup

The one in charge of all the heroes.

No one has actually seen her face.

[10:31] Iko

Good morning, Momijiyama-san!

[10:35] Teru

Koishikawa-san...

[10:37] Teru

Good morning.

[10:41] Iko

You know that matryoshka doll
you brought back for me?

[10:45] ---

My little brother loves it!

[10:47] Iko

We were just talking about the best way to display it this morning.

[10:52] Teru

I see...

[10:54] Iko

Um... You seem a bit down.

[10:58] Iko

You just got back to Japan.
I guess you're still exhausted.

[11:02] Teru

Well... a lot did happen, but I'll be fine.

[11:07] Teru

I am a hero, after all.

[11:10] Iko

Are you sure you're okay, Momijiyama-sa—

SIGN Slam

[11:15] Iko

M-Momijiyama-san?!

[11:21] Iko

Yes. She seems to have a cold.

[11:24] Iko

She'll be fine! I'm going to stay by her side.

[11:29] Iko

Right. Goodbye.

[11:34] Iko

Momijiyama-san, I called the school.

[11:37] Iko

Now, let's make sure you get plenty of rest today!

[11:40] Iko

I'll stay with you for a little while, at least.

[11:42] Teru

What? But I feel bad...

[11:45] Teru

You can go to school...
and don't worry about me...

[11:49] Iko

What are you talking about?
You can barely stay upright.

[11:52] Iko

I'll at least walk you back home.

[11:55] Teru

But...

[11:58] Teru

U-Um, Koishikawa-san, what exactly is going on?

[12:02] Iko

Isn't this easier for you?

[12:04] Iko

Koishikawa Taxi is taking off! JK!

[12:08] Iko

Er, which way was your house again?

[12:11] Teru

Th-That way...

[12:12] Iko

Go!

[12:14] Teru

*I-I can't believe I'm getting
a piggyback ride at my age...*

[12:17] Teru

And by someone my age, no less...

[12:19] Teru

I-I'm gonna die.

[12:23] Iko

Anyway, I guess even you catch colds, huh?

[12:26] Teru

Huh? W-Well, of course. I am human.

[12:29] Iko

I just felt like maybe
heroes wouldn't get sick.

[12:33] Iko

Isn't that weird? It's such a normal thing.

[12:39] Teru

*A normal hero wouldn't let anyone
see them looking this lame...*

[12:43] Teru

I'm so sorry.

[12:47] Teru

But I wonder why...

[12:50] Teru

I feel so at ease right now.

[12:58] Iko

We made it to your house, Momijiyama-san!

[13:01] Teru

Th-Thank you very much.

[13:04] Iko

Whoa! A-Are you okay?!

[13:07] Teru

I'm sorry...

[13:12] Iko

Momijiyama-san, is there anyone
here who can watch over you?

[13:16] Teru

Uh, no... Right now, it'd be just Shrimpy-san.

[13:21] Iko

I see...

[13:23] Iko

In that case, I'll go buy
you some stuff nearby.

[13:26] Iko

Go ahead and get changed and lie down.

[13:28] Teru

Oh, no! That's okay!

[13:30] Teru

You don't need to do all that...

[13:33] Iko

I swear... You always do that!

[13:36] Iko

You try to handle too much on your own!

[13:38] Iko

It's fine, really. Just get some rest.

[13:40] Teru

O-Okay...

[13:46] Teru

I have been fighting quite a bit lately...

[13:51] Teru

*Maybe my body and heart
just couldn't keep up.*

[13:55] Teru

*Come to think of it, my body did get pretty
cold during that fight... But, I mean...*

[14:02] Teru

How long has it been since I caught a cold?

[14:07] Shrimpy

Are you all right?

[14:08] Shrimpy

Let me know if there's
anything I can do for you.

[14:10] Teru

Could you... hang up my uniform?

[14:14] Shrimpy

Got it.

[14:18] Shrimpy

There.

[14:20] Teru

Why do I feel so lonely whenever I get sick?

[14:24] Teru

I can't hear anything, and my body's all numb.

[14:30] Teru

Isn't there anyone around?

[14:32] Teru

I just want someone to talk to me...

[14:39] (Flashback) Older Sister

Are you okay?

[14:47] (Flashback) Older Sister

Do you think you can eat yet?

[14:54] (Flashback) Teru

Maybe a little...

[14:56] (Flashback) Older Sister

I made you some rice porridge.

Try eating that.

[14:59] (Flashback) Older Sister

Once you eat and get some nutrients
in you, you'll feel better in no time.

[15:05] (Flashback) Older Sister

Do you not want to eat yet?

[15:07] (Flashback) Teru

Uh, u-um...

[15:09] (Flashback) Teru

It's... really hard to move my hands...

[15:14] (Flashback) Older Sister

Oh, for goodness' sake, Teru.

[15:17] (Flashback) Older Sister

You're such a baby.

[15:22] (Flashback) Older Sister

Come on, you need to eat.

I'll even blow on it to cool it down.

[15:29] (Flashback) Teru

Hey, could you do that other
thing you always do for me, too?

[15:34] (Flashback) Older Sister

What other thing?

[15:36] (Flashback) Teru

When you rub my back...

[15:40] Teru

Could you do that for me, Onee-chan?

[15:46] Teru

I-I-I-I'm so sorry!

[15:48] Teru

I-I was totally talking in my sleep!

[15:50] Teru

Um, please don't get the wrong idea!
Just forget what I said! Forget all of it!

[15:54] Iko

Momijiyama-san...

[15:56] Iko

Do you want me to rub your back?

[15:58] Teru

Huh?!

[16:00] Iko

Sure! I'll totally do that for you!

Here, give me your back!

[16:00] Teru

Hey, wait—

[16:03] Teru

No, I—

[16:03] Iko

Just leave it to me!

[16:11] Iko

I brought you some medicine and water.

[16:14] Teru

Th-Thank you very much...

[16:21] Iko

I also bought some head-cooling pads,
masks, gelatin, and sports drinks.

[16:29] Teru

You're like an older sister, Koishikawa-san.

[16:32] Iko

Well, I do have a little brother!

[16:35] Iko

I'm used to taking care of others!

[16:37] Iko

By the way, about what you were saying
earlier... You have an older sister?

[16:45] Teru

Yes...

[16:46] Teru

I have a sister who's a bit older than me.

[16:49] Teru

Though she died some years ago...

[16:53] Iko

Huh?

[16:54] Iko

I-I'm so sorry. I had no idea.

I figured she was still...

[16:59] Teru

Oh, please don't worry about that.

[17:02] Teru

My parents weren't home very much,

[17:06] Teru

so my sister was like a parent to me.

[17:10] Teru

So that's why I was dreaming

about the past and ended up

[17:13] Teru

saying something like that in my sleep...

[17:17] Iko

I see.

[17:19] Teru

I always seem to embarrass myself
in front of you, Koishikawa-san.

[17:24] Iko

Really? I've never thought
of it as embarrassing.

[17:28] Teru

Oh, please.

[17:31] Iko

Actually, right now,

[17:34] Iko

I feel a bit at ease right now
because I'm with you.

[17:38] Iko

Now that I know heroes
are normal people, too.

[17:42] Teru

Normal people?

[17:45] Iko

You get hurt normally, get sick normally,

[17:49] Iko

have a normal family,
and attend middle school normally.

[17:54] Iko

Up until now, you felt kinda out of reach...

[17:58] Iko

But you're really just a normal girl like me.

[18:02] Iko

And that's why I respect you even more...

[18:05] Iko

and the fact that you fight.

[18:08] Teru

Oh, no. I...

[18:10] Iko

Anyway!

[18:12] Iko

Well, I guess I'll get going.

[18:14] Iko

I don't want to stay too long and bother you.

[18:16] Iko

Make sure you eat this, okay?

[18:18] Teru

O-Okay.

[18:20] Teru

Thank you for everything
today, Koishikawa-san.

[18:23] Iko

Bye-bye.

[18:26] Teru

Normal, huh?

[18:29] Iko

Oh, yeah!

[18:32] Iko

Starting today, I'm going
to call you "Teru-chan."

[18:37] Iko

And you can call me "Iko," too.

[18:40] Iko

See you tomorrow!

[18:43] Teru

Oh... Okay.

[18:47] Teru

See you tomorrow...

[18:57] Iko

I actually said it.

[19:10] Teru

I've always wanted to be normal.

[19:15] Teru

Not because I'm a hero...

[19:23] Teru

*But being able to talk in
front of people normally...*

[19:28] Teru

*Being able to look people
in the eye normally...*

[19:33] Teru

*Being able to be the me
that I like normally...*

[19:38] Teru

*Being able to call my friends
by their names normally...*

[19:44] Teru

I'm sure this step forward

[19:47] Teru

is meaningless for a hero.

[19:51] Teru

But... even so...

[19:54] Teru

For someone normal like me...

[19:59] Teru

G...

[20:02] Teru

Good morning, I-Iko-san!

[20:07] Teru

It's a very normal yet big step forward.

[20:14] Iko

Morning, Teru-chan!

[20:30] Kufufu

I wonder where you could be...

[20:35] Kufufu

Oh, where could you be?

[20:36] Doki

Hey, you!

[20:38] Doki

Where the hell did Stigma go?!

[20:41] Doki

You know, don't you?!

[20:43] Kufufu

"You"? My name is Kufufu-san.

[20:48] Doki

Like I care about that! Die already.

[20:50] Doki

I'm asking you where he went.

[20:52] Kufufu

I dunno! He went somewhere.

[20:55] Doki

He went somewhere?! Does that mean he's planning to do something?!

[20:59] Kufufu

Dunno. As you can see, I'm very busy fishing right now.

[21:05] Doki

You moron! You can't catch anything here!

[21:08] Kufufu

That's not true.

[21:11] Kufufu

See?

[21:15] Doki

The hell is that?!

[21:16] Kufufu

I dunno. Probably a fishie.

[21:20] Kufufu

I don't want it.

[21:22] Doki

Are you looking for something?

[21:26] Kufufu

Well, you see...

[21:30] Kufufu

Tzveta-chan hasn't come home yet.

[21:33] Kufufu

I'm sure she's hiding somewhere down there, so I'm gonna fish her up.

[21:38] Doki

Are you stupid? Tzveta disappeared forever ago!

[21:47] Kufufu

Again, I'm Kufufu-san.

[21:50] Doki

That hurt! I'll kill you!

[21:53] Kufufu

Then do it. Not that I'd die.

[21:56] Doki

Okay, fine! I will kill you!

[22:04] Inori

Stop that.

[22:07] Inori

No one wants to fight.

[22:10] Inori

You must love thy neighbor.

[22:13] Inori

Say a prayer within your hearts!

[22:17] Inori

Behold! Heaven!

[22:24] Kufufu

Huh?

[22:25] Inori

Our master has given us such a wonderful world!

[22:30] Doki

Huh?!

[22:32] Inori

By sharing this world with all of humanity, we will be able to attain true tranquility.

[22:41] Doki

Hey, you! Do you know where Stigma is?!

[22:45] Inori

Why, yes. Of course.

[22:47] Inori

Our master is currently preparing...

[22:50] Inori

Preparing to save this world.

[22:58] Stigma

When it comes to dreaming...

[23:00] Stigma

It's a right that everyone
in the world has equally.

[23:05] Stigma

But no one dreams the same dreams.

[23:08] Stigma

If everyone was able to
dream the same dream...

[23:13] Stigma

That would be such a happy thing.

[23:19] Stigma

Now, let us sow the seeds...

[23:23] Stigma

To create a world that will bear fruit.

[23:28] Stigma

It'll probably take a while
longer for the night to sleep...

[23:37] Stigma

Just wait for me.

Revision #1

Created 2024-09-16 05:21:03 UTC by whimsee

Updated 2024-09-16 05:21:03 UTC by whimsee